

# Norske trolldomsprosesser

Prosessnummer: 317

Tiltaltes navn: Turid Haugslund

Årstall: 1663

Sted: Jelsa i Rogaland

Ryfjylke ting bok A  
nr. 31. (1663) v

(54)  
1663.

Karj Klommer.

(Hun var beskyldt av Sigrid Sigurdotters  
brokkrime som blev dømt til døden, å kunne  
broddomskunst og signere. Hun blev lyst  
fredløs.)

Se Møntand: Evoldom s. III-115.

[Auskrevet 29-1-40]

Gud, du vordig helig And, mig fra mig,  
Och du diiffuell kom till mig i gemen,  
Sij gunde Ross for sig, och sagde det  
ide. At vilt giorre. Kari da brude  
Hinde, at de som Huden ide vilt here,  
det skulle sin Sprache sinder, och  
han for det luffen off Hinde.

fol. 55<sup>b</sup>

Anno 1663 den 1 September, paa  
Hembnes var Effterkreffne sag til  
forhør och off efterfølgende Raicrets-  
mend affuerveritt Nemblig Bunder Pro-  
genes, Haldvord Hamre, Siffur Toffus-  
bol, Oelle Sadzeröo, Henrick i Bøjden  
och Oelle Kolluigh.

Kari

Klommer

fol. 57<sup>a</sup>

Var och i Rige maade en Anden gunde  
Naffnlig Kari Klommer i rette frem-  
bragt Effterfølgende proüff at paa-  
höre.

Kari

Klommer

Da først fremkom Oelle Haaland, som  
proüff at deend i sommer Affliffuit gunde  
de naffnlig Siri, da skulle affliffuit  
dog for huum pindt, betende vdi hane och  
fleeres Veruerelse At Kari Klommer for-  
ledend Højt var kommen till Hinde  
da di var om at forgiore Joesep Wiig,  
da bad Kari Klommers Siri skulle  
leere en bön Aff Hinde, Siri spurde  
om det var gudz Ord. Kari sagde  
det var Hoerie, Nemblig huerchen,  
begjarte paa at sepe paledes, min

fol. 57<sup>b</sup>

fol. 57<sup>a</sup>

Gud, du ourdig helig And, wig fra mig,  
 Och du diuffuall kom till mig igjenn,  
 Sirri gjorde Korß for sig, och sagde det  
 icke At wille giöre. Karri da brüde  
 Hinde, at derjom Hänn icke wille Reere,  
 det jchülle hün Spreche sönder, Och  
 hün jchülle liuffe lifuit aff Hinde,  
 Sirj Sellff, widere bekiende, at da di  
 begge war om at forgiöre. Jaß þu Wig  
 siße di i hanns Kleder med en wette  
 Vld braae, hülchen brae. brast for snart  
 for dem, Och derjom deund icke haffde,  
 sönder gaald for dem haffde hann  
 icke lifuit.

KariKlommer.

Hünd koffer, fremkjunde en jedell paa  
 wseiglit paa pira, bekiende der wdi Kell-  
 duellis indet herom at wids, Effterjom  
 hann war ölbjög, da Sirri och Karri  
 Klommer war till ord, i Hoaland, nöst  
 saa hann derfor Laa paa marcken och  
 souff.

Herrmanns Tiöge prouit aff Sirri's  
 ord ej Andet at mindes, ind Karri Klom-  
 mers bad Sirri jchülle forsüre Gud  
 fader, Sön och helig And, hann bliff  
 kilspürt Om hann ej meerre mindest  
 derbiel hann säaride, Nej, Vdenn hann  
 mindest der bliff Neffunt en brae.

fol. 57<sup>b</sup>

Paß müs bspurd bekiende, aff Sirres  
 ord ej widere at mindes, ind Karri  
 Klommers haffde bedet hinde hün  
 jchülle forsürge, deud Hellig And

och den sände Hand jehülle komme  
til hinde igien.

Peder Tvedt bekiende herom allduellis  
indtet witterligt at verre efterjom hand  
ickon war i höft dörens, dog höide hand  
denns afflifuit Siri sagde till Kari  
Blommers, du haffr höjet mit Riff  
aff mig.

Torchell Pöerthvedt prouit ey heller meere  
aff Siris ord at mindes, indt huum jagde  
Kari Blommers haffde bedet hinde huum  
jehülle Sige, Kom du Saitan och sag dend  
hellig Hand fra mig, samt bekiunde  
Siri klaget paa hinde huum haffde höjet  
Hindes Riff aff hinde.

Toore i Wig bekiende aff huum afflifuit  
quinde for<sup>me</sup> Siri höide paa Haalund, at  
Kari Blommers daatter forleden höft kom til  
for<sup>me</sup> Huum quinde och begierede nogen  
Smaafield, da spurde for<sup>me</sup> Siri Kari sin  
daatr ad huum leffr mit Josefep, dorkil huum  
juarede, hand kendt mi faa mad, meer  
jagde huum er mi faa vnderlig, Huum syde en  
Fraa i huum Kleder, dend tid dend  
gich sönder bleff det merre, Siri spurde  
hinde huum aff haffr det aff gaarden  
ellv aff Hougum, der paa fiels huum  
ingen becheed. Om morgum der efter  
kom Kari selff ned till hinde och sag-  
de till for<sup>me</sup> Siri, Wil du lese een böm  
efter mig, det jehiller huum det er, er

Kari

Kari

Blommers.

fol. 57<sup>b</sup>

fol. 157<sup>b</sup> det Guds Ord. Kari sagde det og hørte  
 dem, Sagde videre, ieg ved sex eller  
 siuff ieg naar dem icke. For<sup>ne</sup> Kari da  
 hyste for hinde och sagde: O, min Herre  
 och min Gud, tag din hellig Aand fra  
 mig, der Siri det hørde, Sagde hinnen,  
 Gud bevar mig, Kari da sagde nu Abens  
 barer du mig, Siri dertil juarde, Gud  
 giff Lemsmanden Och prestuen Wijs  
 det, hvor til Kari brødet juarde, Siri A  
 ber sagde, Gud giff fougden wijs det.  
 Kari derimod juarde, Gud giff du och  
 fougden war fougden i wald, och Kyss  
 du fougden sagde hinn i røff, sagde och  
 om du sagde. En stuen det, jehulle du  
 Enten komme i offrighedens Herder  
 eller ieg jehal komme dig til att brøfte  
 sinder paa marchen.

Gunder Bræridsenn Kathawen prouit  
 aff Siri baade paa Høblig och paa Haa-  
 land haffde hørte, at deund sid Kari  
 Klommers kom ind till dend siuge mand  
 Joseph at jehulle see hiaad hawnd jehulle  
 medfurdte for<sup>ne</sup> Kari sin daatter till  
 Siri Om nogen fmaasjild Siri Sagde  
 hinn fiels lidet, hinn kunde icke  
 giffue lidet, spurde paa hinde Ad hiaad  
 siugden Siger din moder Joseph haff<sup>te</sup>  
 haffur hand det Rff gaarden eller  
 hænguen, Rff oende Menjcher eller  
 aff Gud i Himmeluen, for<sup>ne</sup> Kari  
 daatter juarde, ia moder vell hør

Kari

Klommers.

Klommers

fol. 158<sup>a</sup>

fol. 58<sup>a</sup>

aff hand haffuer det, har det siger  
moer aff, oende Menijcher, moer sagde,  
huus knøt om tra paa dend Süge  
Mand med 3 Knuder, Ock haffde di  
Knuder icke gaet sönder, haffde moer  
faaed bött manden. Kari strax der  
epke gick ned til Sirri, och sagde, til  
Himde, Wil du lerre een barn aff mig,  
Siri Sagde, huad er det for leorning, er  
dend goed wil ieg Leere dend, er dend  
oend, da Gud beuar mig fra dend att  
kefse. Kari jagde io hand er oend, och  
icke goed, Sirri da jagde, wedst du det,  
io, jagde Kari ieg wil Süff, Siri jagde  
Gud beuar mig derfra, Kari sagde, wil  
du icke lefse efter mig, jehal ieg lüge det  
liff aff dig. Gud bedre mig, ieg har sagt  
det til dig, nu kandst du sige det for an-  
dre. Siqu du det for nogen jehal ieg spræke  
dig leffuende i stæcker, och siger du det  
til en steen jehal ieg dog wide det. Siri  
da jagde, est du allig, da giff Gud öff-  
righeden wiße det, huad öffrighed jagde  
Kari, föigden jagde Sirri. Kari sagde,  
jeham fae du och föigden, med, der  
epke jagde Kari, Kom Sattan och tag  
dend hellig Årind fra mig.

Saa alt Indschreffne di en hær for sig paa  
huis di prouit haffuer gjorde derrer fulde  
baegeredt. — Indschreff<sup>ne</sup> prouff at  
paahörre och imodfiare war nu her  
for netten till weddermaall/bring, for<sup>ne</sup>

Kari

Klommer

Kari

Klommer

fol. 58<sup>a</sup>

fol. 58<sup>a</sup>

Karri Klommer, som Højlig seer. Och  
 neget, hvis onprovit Sire om hinde  
 sagt haffver, holdt sig med graad och  
 Stærgeen der vdi alldullis v-jchjldigh.  
 Bekenniste bekiende him var fød  
 siunjen, och var det sandhed, him  
 haffde sagt om Siri At him jaa hinde  
 ham hoes dend süge Mand Joesep, som  
 Haffde hinders søfterdaatter, til hvidtken  
 him var kommen at je hvidt hand  
 jchade, men ej him kunde meere ont  
 foruden at him och bekiende, him kunde  
 de hielppe dem der haffde, oernt aff hou-  
 geen och i jaa maade bede for dem som  
 nogen i houggen haffde fortörmit, med  
 slij ord, hell verre dig, sell verre dig,  
 har nogen fortörmit dig, da giff dem  
 tiel, wiedere, endtema med jigneen, ma-  
 neen eller Lebens Rundet ind Gudz  
 ord sagde him ej at kunde.

Det och allffmuen jaa mange i Ringstæffuen  
 var vilffede bekiende och vilffede di andet  
 Aldrig om hinde haffde hørt eller beviist  
 merret, forind Sire's tale bleff wdført  
 videre prouff eller bejchjlding fannet  
 nu ej offuer hinde och dend forindförde  
 ind her vdi tillfrum jaatellfom nu  
 indfört er. . . . .

fol. 71<sup>a</sup>

Dend 19 Eiusdem atter Ringhol-  
 den Paa Herbores, di Mendt

Kari

Klommer.

Kari

Klommer



fol. 71<sup>a</sup>

Reken bekiennde, Girtt Tozeland,  
Tormoe Soelandt, Jacob Lij, Afslaech,  
Brattlands, Oelle Toellderoenn, Aned(!)  
Bertredkam, Oelle Baundeberrigh, Siff  
ier Wulle, Tommes Birge, Anders  
Hannekamb, Torgiell's Brommelandt  
oelc Poell Mo.

No: Ma: fouget Pedro Goedjehusen her  
for Reken loed frembyll. Kiende fan-  
ger Naffnlig Tijne Hauptlandt oelc Karri  
Klommer som paa foudegaerden nogen  
tid lang feuxligen haffuer for Troldoms  
Konst overrett angiffuit mistencht oelc  
Anholdt, Om hiulcke for<sup>ne</sup> Kiende begge  
derris Sags tillstand, findes Omproüitt  
oelc i Ringbogen tillform indfört nu for  
Reken bred fra ord vdi fangeris egen  
Meruerelse er oplest oelc med flid Exa-  
minerit. - Fougen Pedro Goedjehusen  
schriffelligen protesterit oelc formennte  
effendi dendi affliffuit Sirri vdi hundes  
doed tid paa Karri Klomms efter prouffs  
formellid haffde bekienot di haffde beg-  
ge overrit om at fargiorre Joseph Wig,  
paa oelc formidelt hin efter egen be-  
kientelse, war siungh, meenttes det war  
alt med Troldoms Konst oelc hiun der  
for til baall oelc brand affstraffer med  
meere jamme indleegs formellot. Daterit  
Hemnes idag, Men efter at Affpmüen  
nu famblig her paa Ringet war till-  
stede, bleff di indkaldet oelc tilspürt

Kari

Klommer.

fol. 71<sup>b</sup>

fol. 71<sup>b</sup>

om nogen offer kunde haffde at klage  
 enten for at haffue loffuic. Dert og  
 da der efter det var vederfarit eller  
 i Andre maader med Throldom nogen  
 bejad. Deris dend Meeninge Hoffuic  
 suarrit di haffde, Aldrig enten hoit  
 eller Pönt Dert aff, denne Karri, men  
 di gaff kunde it goet jchützmaall.  
 Da efter i Rettjettelsen och prouffuens  
 formeld. haffuer vi med flid denne  
 sag offaerweijett och finder deri efter=  
 folgende Circumstantier.

KariPlommer.

Först förefö Hoffchellige widner efter  
 dend misdeckeris ord forleden somer  
 i Erfjord. bleff Ruffbet huilke endag  
 det er en bekendelse paa en tid for man  
 ge gjort och udgagt, prouiff di dog veder  
 jchuldig, det ene, det Andet fast. Whigt  
 samme quindes ord juines of icke at  
 staa til troende, Men suinis mere  
 aff had ind aff Sandhed att werre  
 helt och bekendt i meening som huo  
 jchulle wille betalle. Kari Plommer for  
 huo paa hinde bekendte aff hundes  
 Siinjehed, at see dend. Hoffuic  
 quinde staaende, med dend süge  
 Mandz Seng, hinde sag paa soer huo  
 med Troldom haffde forgiort, eller  
 Negter och med siger denne Kari Plomer  
 höjlig huo dend Hoffuic quinde paa  
 hinde haffu sagt.

For det Andet findes offuer dese Kari Plomer

lib. 31 (163)  
fol. 71<sup>b</sup>

alldeles ingen Klager i nogen maader,  
dett hün Embten Menijcher eller fee  
jchal traffe bechad, Allesijte bekinder  
hün selff, det hün er siunsel, och  
kand hjälpe, dem som aff hänge Throlld-  
jchabff, er bechad, hün bil hün jchall  
brüge nogen ord, Vdi proüum och hün  
des egen bekündelse indförd.

fol. 72<sup>a</sup>

Da Epberdi ingen sit Süpra for  
nogen Omutt for <sup>ne</sup> Karri Clomer enten  
at kand eller Nogen Loffuit sag giffen  
eller bechijlder. Att traffe enten Memi-  
jcher eller que gjort eller jchade bil-  
fört, wnderstaar wi qd icke hindes  
Liff, at fradömo, men effterd; hün selff  
bedriunder sig at merre siunsel, och  
kand fordi Naterbide. See hüd Cent  
i höje eller nogen gaardstüm bilhol-  
der, hünvaff Nogen Menijcher kand  
merre bechad, fordi jtidens paa merre  
sligt Cent jchulle merre bil moedgiörel-  
se, kand saadant hoef dem aff bede,  
och di deraff siunge hjälpe, igjen bil ret,  
som hün selff wedstaar Och bekinder,

Da Embten hün selff fattig wansa  
kündig folk der wdinden bedrager,  
lunger paa sig selff eller far med  
jandhed, er dett hünde selff best beüift,  
da Epberd; hün far medt slig Maanen,  
signen och spögere, jchall hün epers  
Recejsen werre landit forüift, och

Kari  
Klommer.

fol. 72<sup>a</sup>

sig heraff Leenit indew 3 Soellemercher  
for faren eller det straffes paa kindes kalls.

Jchal haffue beprad, Alenijfe beprad  
hün selff, det hün er siemfok, och  
kand hiellpe dem om aff haige Thell  
jchalff, er beprad, hün hül hün jchal  
brüge nogen ord, Vdi proüum och hün  
det egen bekindelse indfordt.

fol. 72<sup>b</sup>

Da Eberdi ingens it Süpra for  
nyet Omitt fol<sup>te</sup> Rami Clomer enten  
at kand eller nogen haffue sag giften  
eller bephjlder. At haffue enten Men  
jcher eller que girt eller jchade vil  
foret, vnderfklar om de icke kindes  
diff. at fraktene, men effordj hün selff  
bediunder sig at være siemfok, och  
kand forj Nuberte. Sin kindt Omt  
i höge eller nogen giordytions behol  
der, hün raff Nogen Alenijcher kand  
være beprad, forde fiders paa verffe  
slip Omt jchade være vil mordgiord  
pe, kand raadant. heps dem aff bed  
och de deraff sige halge ejens vil rek,  
som hün selff vord paa och bekint.

Da Banken hün selff. fattig vore  
kändig folch der vdiunder betrag  
liger paa sig selff, eller far med  
jchadit, v det kindt selff byt knif  
de beprad, hün far medt. Sij Alenij  
signu och epögn, jchall hün epögn  
Rocojcon være landit foruiff, och

KariKlomoner.

Lit: P.

297.

Kongl. Ma: regenschab paa ald  
dend wiffse och w-wiffse rendte  
och jndkomst dele aar iudi Dyffsche  
fogderij i Stavanger län, forfalden  
och oppe baaren er, beregnet fra  
nytaarsdag anno 1663. och til  
aars dagen anno 1664.

Kari Klümbre

Daleren beregnet til - 96 danske.

Wgift.

Wdlagt och beordred paa et  
quindfolck, aff jelpse schibbrede,  
som for skroldoms kunst bleff  
angiffuut nemblig Kari Klümbre  
som følger,

No 8

For skrogt papier till steffningen  
offuer hende

penge — — 8/10:

For steffningen ald reenschriftue  
och forsegle

penge — — 1/10:

For papier till dommen \_\_\_\_\_ 1/2 da

No 4

Giffuet soerschriffueren for  
dommen

penge \_\_\_\_\_ 2 da :

Kari Klumbre

No 5

Giffuet for hendes kost fra dend 19 junij  
hün bleff lagen, och till dend 28 janv.  
hün bleff dönt som war - 31 vger  
5 dager,

penge - \_\_\_\_\_ 15 1/2 da / out 8/10